



ESCUELA DE CIENCIAS POLÍTICAS Y RELACIONES INTERNACIONALES

Análisis sobre el beneficio de las lenguas neutrales en las negociaciones internacionales. Caso MERCOSUR en la primera década del siglo XXI

AUTOR

Valeria Tamara Báez Dávila

AÑO

2020



ESCUELA DE CIENCIAS POLÍTICAS Y RELACIONES INTERNACIONALES

ANÁLISIS SOBRE EL BENEFICIO DE LAS LENGUAS NEUTRALES EN LAS
NEGOCIACIONES INTERNACIONALES. CASO MERCOSUR EN LA
PRIMERA DÉCADA DEL SIGLO XXI

Trabajo de Titulación presentado en conformidad con los requisitos
establecidos para optar por el título de
Licenciada en Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales

Profesor Guía

MSC. Ian B. Keil

Autora

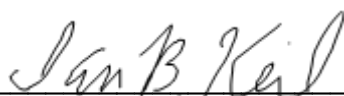
Valeria Tamara Báez Dávila

Año

2020

DECLARACIÓN DEL PROFESOR GUÍA

"Declaro haber dirigido el trabajo, Análisis sobre el beneficio de las lenguas neutrales en las negociaciones internacionales. Caso MERCOSUR en la primera década del siglo XXI, a través de reuniones periódicas con la estudiante Valeria Tamara Báez Dávila, en el semestre 2020-20, orientando sus conocimientos y competencias para un eficiente desarrollo del tema escogido y dando cumplimiento a todas las disposiciones vigentes que regulan los Trabajos de Titulación".



Ian B. Keil

Msc. Diplomacia Pública

C.I.: 1754975108

DECLARACIÓN DEL PROFESOR CORRECTOR

"Declaro haber revisado este trabajo, Análisis sobre el beneficio de las lenguas neutrales en las negociaciones internacionales. Caso MERCOSUR en la primera década del siglo XXI, de Valeria Tamara Báez Dávila, en el semestre 2020-20, dando cumplimiento a todas las disposiciones vigentes que regulan los Trabajos de Titulación "



Juan José Alencastro Moya, LL.M.
C.C.: 1713991360

DECLARACIÓN DE AUTORÍA DEL ESTUDIANTE

Declaro que este trabajo es original, de mi autoría, que se han citado las fuentes correspondientes y que en su ejecución se respetaron las disposiciones legales que protegen los derechos de autor vigentes.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Valeria Báez', is written over a light-colored, semi-transparent rectangular background. The signature is fluid and cursive.

Valeria Tamara Báez Dávila
C.I. 1717877896

AGRADECIMIENTOS

Ante todo, quiero agradecer de todo corazón a mis padres, quienes están presentes en todo momento y por enseñarme que, los retos se superan con constancia y dedicación. Agradezco a mi hermano quien siempre esta conmigo y me ayuda en esos momentos en los que todo parece perdido. A mis abuelos por estar conmigo en cada logro obtenido. A mis tíos y tías, por su compañía y su aliento en cada reto. Y un especial agradecimiento a Ian Keil, quien con suma paciencia me apoyo y guio para hacer este trabajo.

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a todas esas personas que se esfuerzan día a día para encontrar mejores alternativas al desarrollo de la interacción humana. Quiero dedicar este trabajo a mi familia, en especial a mis padres y mi hermano porque siempre han estado allí cuando los he necesitado. A mis amigos, que están en el cielo.

RESUMEN

La creciente interconectividad que existe dentro del sistema internacional ha obligado a muchos actores estatales y no estatales a ajustar su comportamiento basado en la identidad; sin embargo, las diferencias culturales, como el lenguaje, todavía causan limitaciones y comunicación precaria. Si bien existen muchos mecanismos diferentes para facilitar el diálogo entre los agentes, la aplicación de idiomas neutrales se considera la mejor opción para crear un canal de comunicación común que pueda utilizarse en las negociaciones. Esta investigación evalúa 24 casos de negociaciones realizadas en el MERCOSUR a principios de siglo, con la intención de determinar si los lenguajes neutrales pueden facilitar el obtener un resultado positivo y eficiente. Los resultados muestran que, si bien los idiomas con la misma raíz etimológica pueden tener un efecto en las negociaciones, estos idiomas sólo tienen un impacto mínimo o insignificante.

Palabras Claves: Lenguaje neutral, MERCOSUR, negociaciones, interconectividad.

ABSTRACT

The growing interconnectivity that exists within the international system has forced many state and non-state actors to adjust their behavior based on identity; however, cultural differences, like language, still causes limitations and miscommunication. While there are many different mechanisms to facilitate dialogue among actors, the application of neutral languages is seen as the best option for building a common communication channel that can be used in negotiations. This research evaluates 24 cases of negotiations held in MERCOSUR during the beginning of the century, with the intent to determine if neutral languages can play a role in facilitating both a positive and efficient outcome. Results show that, while common root languages can elicit an effect on negotiations, neutral languages have only a small or negligible impact.

Key Word: Neutral language, MERCOSUR, negotiations, interconnectivity.

Contenido

Introduccion.....	1
Estado del Arte.....	3
Enfoque Teórico.....	8
Modelo Metodológico.....	10
Análisis.....	12
Análisis casos en portugués.....	14
Análisis casos en español.....	16
Comparación de Resultados.....	18
Conclusiones.....	24
Referencias.....	27

INDICÉ DE TABLAS

Tabla 1 Resultados con el análisis del modelo PRESSEA para casos en portugués	15
Tabla 2 Resultados con el análisis del modelo PRESSEA para casos en Español	17

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Variación en del Nivel de Interlocución obtenido por los casos de la muestra de negociaciones en portugués	19
Figura 2 Variación en del Nivel de Interlocución obtenido por los casos de la muestra de negociaciones en español.....	20
Figura 3 Comparación de los Niveles de Interlocución de las Negociaciones Realizadas en portugués vs. español en MERCOSUR a Inicios del Siglo XXI	21

Introducción

“Cada día la popular herramienta de Google traduce unos 100.000 millones de palabras” (Blasco, 2018) Esto proporciona la capacidad de aminorar las limitaciones para una comunicación inmediata a nivel mundial; el problema con ello, son los porcentajes de asertividad en la traducción. Se reconoce que la mayoría del tiempo esta aplicación Google traductor, que no es la única, pero si la más conocida, tiene un 69% de fidelidad en sus traducciones; pues su base de datos permite comparar traducciones previas que provengan de la misma IP, para darle un sentido lógico al texto que está procesando (Diéguez y Cabrera, 1996). Esto resulta relevante no solo en el desarrollo social, sino en todo el sistema internacional dado que, si se usa únicamente este tipo de aplicaciones para el desarrollo de negociaciones, diálogos, la academia y demás, no se puede tener certeza de la comprensión y aplicabilidad de los textos.

Es por ello, que es necesario tener un sistema de respaldo, el cual permita que todos los actores del sistema comprendan, expresen y redacten sus ideas, intenciones e intereses. De esa necesidad surge el debate entre los lingüistas, los sociólogos y los antropólogos que buscan nuevas formas de entender la dinámica de comunicación que existen dentro de los actores del sistema internacional. Una idea elegante para darle fin a la discusión sobre la dinámica de la comunicación fue la creación de una lengua neutral orientada a poder expresar de forma clara y sintetizada las ideas, con el fin de que los interlocutores se comprendan independientemente de sus lenguas madres y de si usan o no mecanismo de traducción.

Después de esta idea, surge la interrogante de ¿sería posible aplicar estos lenguajes en diferentes áreas? Lo que nos lleva a la idea central de este análisis, donde se busca evaluar si existe un beneficio al momento de emplear las denominadas lenguas neutrales en negociaciones multilaterales.

En las páginas siguientes se encuentran las secciones de estudio, así, la primera parte hace referencia al estado del arte, un espacio destinado a la revisión de la

literatura que se ha realizado en el estudio del origen de la diversidad de las lenguas que hoy son conocidas; pero, se hace especial énfasis en el proceso evolutivo que tienen las lenguas y como se llega a un estado de neutralidad. En la segunda se encuentra el marco teórico, espacio destinado a la explicación clara y concisa de la teoría constructivista, la cual será usada en las conclusiones y sustento final del trabajo. A continuación, se desarrolla la tercera parte, la cual está orientada a la metodología usada para el análisis de 24 casos de negociaciones llevadas a cabo en la primera década del siglo XXI en el organismo regional MERCOSUR.

Los casos están divididos en dos muestras, portugués y español, con el fin de poder evaluar si el uso de las lenguas neutrales tiene un efecto sobre ellos. La cuarta parte está destinada al análisis del caso específico, desplegando datos de las muestras que faciliten explicar, evidenciar y evaluar si las lenguas neutrales tienen efecto o impacto dentro de las negociaciones multilaterales. Esta parte está subcategorizada en tres secciones, de forma que se pueden analizar las muestras de portugués y de español por separado, en las dos primeras subcategorías, usando la tercera para hacer una comparación entre ambas muestras a fin de determinar si una de ellas, es más efectiva. Con este análisis se destaca que las lenguas neutrales no entorpecen el proceso de negociación, y este estudio busca determinar si tienen un efecto. Finalmente, la quinta parte está destinada a las conclusiones, espacio que busca desarrollar la conexión que existe entre la intersubjetividad presente entre los actores del sistema internacional y las lenguas neutrales.

Estado del Arte

El lenguaje es definido por la Real Academia Española como la “facultad del ser humano de expresarse y comunicarse con los demás a través del sonido articulado o de otros sistemas de signos” (Diccionario de la lengua española, 2001). En el contexto de las Relaciones internacionales y debido a que, por parte de los países, no se llegó a un consenso sobre el manejo del lenguaje, a pesar de existir la necesidad implícita del diálogo y la negociación, fue en una reunión de las Naciones Unidas que se reconocieron 6 lenguas oficiales: inglés, español, francés, ruso, mandarín y árabe, para catalogar, colaborar, interactuar y demás formas sociales de desarrollo en la comunidad internacional. (Asamblea General, 1946)

Sin embargo, “antes de llegar a 6 lenguas principales, los procesos sociales, han demostrado que ciertas lenguas tienen capacidad evolutiva; de esa forma es como se adaptan al medio en el que se encuentran.” (Del Valle, 2005)

Los lingüistas, afirman que las raíces de las lenguas modernas son la clave para llegar a una unificación del lenguaje. Lüdtke (1968) sostiene que existe una característica de índole sociolingüista da origen a la formación de nuevos estilos en las lenguas. El autor pone como ejemplo, la evolución de la lengua madre, el latín, a las lenguas romances, español, francés, italiano, portugués; las cuales son las más reconocidas en esta categoría. Lüdtke (1968) afirma que, durante la evolución de las lenguas, la morfología base se sobrepone a los fonemas y aspectos claves de las lenguas en otros territorios. Creando así ciertos acentos, modos de habla y tendencias únicas en las regiones donde se desarrolla el lenguaje.

Banniard (1991) comparte parcialmente los supuestos de Lüdtke; sin embargo, destaca que no considera el impacto de diferentes figuras de autoridad como elemento clave para que se dé una educación bilingüe en múltiples territorios de la antigua Europa. Banniard (1991) defiende el postulado de que las poblaciones aceptan aquella lengua con la que sus líderes y personas de influencia se comunican. Sostiene también que es posible que algunos territorios generen una

lengua unificada que los caracterice, sin implicar que abandonen sus lenguas ancestrales.

Menéndez (2004) defiende que, la interacción de los factores externos e internos es lo que lleva de una evolución hacia la neutralidad del lenguaje. Este autor sostiene que los factores externos, son aquellos que no se vinculan con el territorio, más bien son personajes o situaciones ajenas al territorio que impactan en el desarrollo de la lengua. Por otro lado, los factores internos, son cuestiones como población, cultura, lenguas ancestrales y momento histórico, los que influyen en la receptividad y capacidad de repetición del lenguaje.

C. A. Ferguson (1959) defiende la existencia de un aspecto sociocultural que se presenta exclusivamente para la estandarización lingüística. Ferguson también sostiene, que existe aún una carencia de datos que describan procesos históricos donde este aspecto sea el elemento determinante para la evolución del lenguaje; pero, defiende la idea de un marco general que dinamice el entendimiento de las variedades del lenguaje. Banniard (1991) se opone a este supuesto alegando que Ferguson no termina de delimitar los tiempos de estudio y tampoco hace una distinción entre la evolución de Oriente y de Occidente en el lenguaje.

Banniard (1992) defiende la idea de que, en Occidente habiendo más segmentaciones del lenguaje y un espectro de lenguas ancestrales más amplio, es difícil cuantificar las brechas evolutivas del lenguaje; y, sentencia que es casi interminable el considerar que una lengua pueda ser unificada en esta parte del globo. Menéndez apoya el postulado de Banniard y nos presenta un ejemplo, según este autor: “dicha evolución no se produjo en el mundo islámico, y la situación de diglosia [es decir, la convivencia de dos idiomas en un grupo de hablantes] estrictamente se ha mantenido hasta nuestros días.” (2004, p.19)

Banniard (1992) y Menéndez (2004) empiezan a plantear que la movilidad social es factor importante en el desplazamiento de las lenguas y de su evolución hacia la neutralidad. Es Menéndez (2004) quien propone las siguientes variables como una forma de evolución del lenguaje: a) interferencia, cambio de código y calco,

la cual respalda la idea de que existe un uso alternativo al enunciado, oración o segmento, es decir que existe más de una forma de usar una palabra o una oración, dependiendo de quién lo diga y como lo haga; b) amalgama, hace referencia a la restructuración de variables lingüísticas en un nuevo modelo o gramática; y c) sustitución lingüística, que es entendida como el proceso de abandonar una característica de un lenguaje para favorecer a otro. (2004, p.8)

Lüdtke (1996) hace una aportación significativa cuando sentencia que, en la estructura del lenguaje, se evidencian reducciones y reformaciones de la morfología y del vocabulario; independiente de la lengua, tiempo o espacio geográfico en donde se esté estudiando. Los autores concuerdan en que será gracias a la existencia de una enseñanza escolar del tipo estándar y los procesos de movilidad social (migraciones) que se facilita el proceso de desplazamiento lingüístico, al mismo tiempo que favorecen la evolución de las lenguas.

Un ejemplo de esto se relaciona con la hipótesis sobre el relativismo cultural, el cual indica que existe una realidad alterada por la variabilidad gramatical de los actores. (Sapir, 1949) (Whorf, 1956) Diversos estudios, muestran que la lengua con mayor cantidad de mutaciones, modificaciones y transgresiones a las reglas gramaticales es el español y por ello, supone también un reto al momento de hablar de la unificación. Al español, se lo reconoce como una lengua compleja que se puede hablar en más de una versión. Por ello, diferentes autores sostienen que, al referirnos al español como lengua, lo hacemos a la morfología de esta.

El autor Martínez (2005) sostiene también que no solo las propiedades semánticas son necesarias para el lenguaje neutro, sino que es necesario hablar de un lenguaje autorreferente, uno que sea comprendido desde dentro. En tal sentido, Martínez (2005) defiende la idea de que un lenguaje neutro será aquel que posea la capacidad de autorreferencia y dinamismo semántico. El autor Tarski fue uno de los primeros en afirmar que: *"If we can speak meaningfully about anything at all, we can also speak about it in colloquial language"* (1983, p.164)

La idea detrás de ambos autores sostiene que el lenguaje universal o neutral no hace referencia a una lengua única hablada por todos, el lenguaje universal o neutral es más bien, toda lengua con capacidad de hablar sobre todo empleando todas las formas del lenguaje mismo; dando como origen las primeras aproximaciones a las denominadas lenguas neutrales, o metalenguas. Por otro lado, Gupta Y Belnap (1993) no aceptan la idea de Tarski cuando este afirma que el lenguaje universal expresa todo; sin embargo, Gupta y Belnap reconocen que: “nadie ha dado hasta el momento argumentos a priori que muestren que los lenguajes naturales deben ser semánticamente cerrados.” (1993, p.256)

Ante esta aceptación, el autor asegura que se conoce muy poco sobre el lenguaje, y es por ello que afirman que en el campo de la lingüística las herramientas o mecanismos necesarios para un lenguaje universal completo y correcto aún son desconocidas. (Gupta, 1997). Ahora, Yance sostiene que no solo la idea de que todo sea expresado en el lenguaje es lo que le da un carácter de neutralidad; sino que: “cuanto más se adentre en esa estructura lingüística, en cambio, más se acercará a mecanismos crecientemente universales y, en última instancia, meramente utilitarios, instrumentales.” (2000, p.222) Defendiendo en consecuencia la necesidad de una estructura no solo semántica, sino también social y de conciencia que se usa por y para las sociedades.

Yance (2000) también busca demostrar que la idea de un lenguaje neutral sería construida con un propósito de protección de las clases. Por ello el autor sostiene que los nuevos esfuerzos por entender la posibilidad de una lengua neutral deberían ser hechos desde la esencia de la función social que se le puede dar al lenguaje. El debate constante sobre unificación del idioma en los diferentes países del mundo lleva al autor Walsh (2007) a decir que la unidad de lenguaje, que conlleva una unidad de la comunidad, es una forma de expresión en favor del nacionalismo y de una identidad colectiva que fortalece a cada país existente. Alegando así que, dentro de los países la capacidad del lenguaje único es señal de fortaleza y una razón para admirar a dicho país.

En concordancia con Walsh, Suárez y Rojas (2009) defienden la idea que en una sociedad el poder está dado mediante el discurso, y tendrá efecto solo y cuando

se entienda. Por ello hablan de la necesidad de un lenguaje o discurso que se enfoque en la relevancia de hecho, que no emplee una serie de tecnicismos. Es decir, que el lenguaje universal dentro de un país será aquel que el gobernante use para comunicarse; independiente de si la lengua oficial pertenece a las 6 reconocidas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, o es una lengua ancestral propia del territorio. Mientras el lenguaje sea entendible y alcanzable para todos, ya es una lengua neutral. (Suárez y Rojas, 2009)

Así también, John Vásquez (1995), es uno de los primeros en señalar que mediante mecanismos de auto cumplimiento se da origen al lenguaje y los marcos conceptuales, y será gracias a ello que se denuncien los procesos de desconstrucción social e identitario. Es más, en tal sentido, el lenguaje llegaría a ser una forma de poder y de libertad humana. En complemento con esta postura Ruggie sostiene que: “el lenguaje de la causalidad necesita ser complementado por otros lenguajes que contienen esas funciones sociales adicionales” (2009, p.180)

Lo antedicho, demuestra la constante necesidad de un lenguaje completo y entendible para todos en aras de poder seguir desarrollando el sistema internacional tan interconectado que existe. La idea de un lenguaje neutral que permita desarrollar las identidades de los actores es una temática que se debate y se busca solucionar; así también, la neutralidad de lenguaje conlleva una unidad de la comunidad y es una forma de expresión en favor del nacionalismo y de una identidad colectiva que fortalece a los actores. Como sostiene McLuhan:

La civilización ha sido hasta ahora producto de la alfabetización fonética, pero, a medida que ésta va disolviéndose con la revolución electrónica, volvemos a descubrir una conciencia tribal e íntegra que se manifiesta por una mutación completa en nuestras vidas sensoriales. (1985, p.16)

Enfoque Teórico

Para efectos de esta investigación se tomará como fuente teórica el constructivismo de las Relaciones Internacionales. Esta teoría nace en las décadas finales del siglo XX, y principalmente se la desarrolló para dar una explicación al colapso de la Unión Soviética y al fin de la guerra fría. Lo que caracteriza y diferencia a esta teoría de las demás es el hecho de que, todo aquello cuanto ocurre dentro del sistema se justifica porque surge de la construcción social. Por ello se fomenta que su estudio sea realizado sobre la base de las relaciones existentes entre los diferentes actores del sistema internacional, tomando en cuenta a los actores no estatales.

En la teoría constructivista se establece que el compartir de ideas en las interacciones de los actores, genera conocimiento; y, el conocimiento se puede traducir en normas. (Bravo y Sigala, 2014) En la óptica del constructivismo, la creación de normas es el resultado de la intersubjetividad que surge entre los actores del sistema; y, serán estas normas las que modifiquen o mantengan los intereses. Es más, esta teoría defiende que las instituciones creadas son en fundamento entidades cognitivas que no existen en forma independiente de las ideas de los actores sobre el funcionamiento del sistema. Por lo tanto, el constructivismo identifica a las normas como patrones de comportamiento social que dictaminan aquello que se considera adecuado o no en el devenir de las relaciones internacionales. (Wendt, 1992).

El constructivismo defiende la relación existente entre las estructuras del sistema y la creación de identidades e intereses. Por lo tanto, se argumenta que es gracias a la interacción recíproca que podemos crear, representar y entender la proyección de los diferentes actores que surgen dentro del sistema. (Salomón, 2002). Así mismo, al constructivismo puede ser entendido como un estudio de las sociedades que requiere del análisis de todas las partes, incluidos actores no estatales, para entender lo que ocurre dentro de la construcción social que se representa en el sistema internacional. Dado que todo es parte de una

construcción, es importante entender cómo se relacionan las partes, es decir los actores del sistema, unas con otras, y cuáles serían los efectos de ello.

El constructivismo defiende el ideal de las identidades, puesto que son las identidades las que determinan el patrón de comportamiento de los actores del sistema. La identidad puede ser definida como “un fenómeno social que emerge de la dialéctica entre el individuo y la sociedad”. (Bergel y Luckman, 1966) Es decir, que la identidad es algo que se desarrolla dentro de la sociedad y que tiene influencia directa sobre intereses. Los intereses y la identidad son el resultado de compartir ideas, aun cuando sea un acto intersubjetivo que prioriza un intangible para delimitar el comportamiento de los actores.

Por ello, el constructivismo expone la idea de la intersubjetividad para sustentar que la interacción productiva entre los actores es un acto que fortalece la cooperación y es un acto que se logra con juegos recíprocos entre las partes. (Sánchez, 2012) Es decir, la intersubjetividad es la proyección de una imagen que se crea cuando los actores conviven e interactúan, permitiendo así la interpretación de acciones, discursos y simbolismos que faciliten la relación de las partes, la cual se resume en: a) entendimiento mutuo de las partes, b) expectativas de un patrón en el comportamiento de los actores y c) el conocimiento que tiene las partes sobre la otra.

El constructivismo, a pesar de su reciente creación es una de las teorías en relaciones internacionales que no solo proporciona un entendimiento crítico de las sociedades y de los diferentes actores que componen el sistema, sino que también ayuda a que el proceso de análisis y reflexión sea configurado para entender los patrones sociales que se forjan bajo la influencia de la intersubjetividad y son normados para todos dentro del sistema. El constructivismo por sus características está siempre en desarrollo con los aportes de múltiples autores, al mismo tiempo que esta teoría se enfoca en la constante interacción de los actores del sistema y justamente ello permite emplear al constructivismo como un enfoque que evidencia la dinámica de acción y cooperación de los actores del sistema.

Modelo Metodológico

Una vez revisado el enfoque teórico para esta investigación, se procederá a explicar cómo se evaluarán los diferentes casos para determinar si existe una relación del tipo causa – efecto, en el uso de lenguas neutrales dentro de la negociación internacional. Es necesario entender que no existe una forma única de evaluar las lenguas, y mucho menos su uso o su importancia; pero si se han creado modelos que permiten cuantificar el impacto de ciertos patrones en la comprensión entre interlocutores. Para el desarrollo de este análisis se usará una muestra de 24 negociaciones llevadas a cabo dentro del Mercado Común del Sur (MERCOSUR), entre los años 2000 y 2010.

Durante la selección de la muestra se empleó la técnica del muestreo sistémico, el cual permite obtener un grupo de resultados limitados dentro del grupo total de elementos encontrados en un período de tiempo determinado. Siendo así, de una lista en que se detallan todos los procesos de negociación, se obtuvieron 24 casos que cumplan con el requerimiento de los años preestablecidos. Usando la variable del idioma para condicionar la selección de casos, se programó la fórmula para que los casos seleccionados hayan sido celebrados en los dos idiomas principales, español y portugués. Así mismo, se condicionó la fórmula para que arroje resultados equitativos entre los casos de ambas lenguas; facilitando así el proceso de evaluación y comparación de los idiomas.

Para este estudio, se plantea una categorización en escalas numéricas que sea equiparable con tres resultados potenciales: a) Efecto Positivo, que es un resultado favorable, b) Sin Efecto, que es un resultado neutro, y c) Efecto Negativo, que es un resultado perjudicial. Las escalas numéricas que se usaran para evaluar los casos seleccionados oscilan entre el mínimo 0 y el máximo 18.

Para obtener estos valores, se empleará la metodología cuantitativa del Proyecto Para El Estudio Sociolingüístico Del Español De España Y De América (PRESSEA), la cual ofrece una evaluación numérica dependiendo de qué características de los parámetros se esté cumpliendo. Para este trabajo los aspectos evaluados previos a la obtención de un puntaje final de cada caso son:

a) Formalidad de estatus, b) Formalidad de conocimiento interno, c) Nivel de especialización, d) Lengua de los Interlocutores, e) Uso de tecnicismos, y f) Peticiones o preguntas. Cada uno de estos indicadores constan con la puntuación mínima de 0 y una máxima de 3; la puntuación será otorgada dependiendo del grado con el que se cumplan los requisitos de las variables.

La relación entre la puntuación y los resultados potenciales se resume de la siguiente manera: a) Si los valores varían del 0 al 6, se evidencia un efecto positivo, b) si los valores varían entre 7 al 12, no hay efectos evidenciables; y, c) Si los valores varían desde el 13 al 18, se considera el Efecto Negativo. Para obtener el puntaje final que cuadre dentro de la escala, se ha tomado como base los parámetros y los modelos de puntuación para cada uno de ellos, presentados por el Proyecto Para El Estudio Sociolingüístico Del Español De España Y De América (PRESEEA, 2020).

Análisis

En el campo de las Relaciones Internacionales se ha debatido constantemente la idea de poder usar un lenguaje que sirva para que todos los actores del sistema se entiendan entre sí. Dentro de las diferentes esferas de interacción en el sistema internacional se ha conseguido la capacidad de dar a conocer y de entender inequívocamente diferentes temáticas gracias al uso de tecnicismos y el desarrollo de las formas de expresión neutrales, las cuales poco a poco han tomado estructura de lengua.

Los tecnicismos, definidos por la Real Academia Española como: “Cada una de las voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, de una ciencia, de un oficio” (2020, definición 2), han sido empleados en diferentes áreas de estudio, pero ello no garantizaba que los interlocutores terminasen de entender la idea que se quería transmitir. Siendo así, empezaron a surgir comunicaciones más neutrales, las cuales son creaciones formales que se fundamentan en el discurso entendible para todos. Se los denominan lenguajes neutros o metalenguas, y son una expresión de las diferentes lenguas reconocidas en el mundo. (Lamo de Espinosa, 1978)

Así mismo, se hace alusión al reto que representa tener estructuras alteradas dentro de los idiomas oficiales; es decir, que cada idioma tenga variaciones dependiendo de la región. Un reto que se puede superar con el uso de lenguajes neutros. Demostrando que Lüdtke no se equivoca al defender la sociolingüística, se evidencia entre los actores del sistema internacional el desarrollo de modelos de interactividad y de locución, que son funcionales independientemente de la cantidad de idiomas existentes en el mundo.

Esto ha dado origen al debate sobre la formulación de lenguajes neutros que faciliten el diálogo y la comprensión entre interlocutores. Por un lado, existen los autores que utilizan los referentes idiomáticos para demostrar que el lenguaje más que neutralizarse, evoluciona. (Menéndez, 2004) Desde la perspectiva de la evolución del lenguaje también se presentan ideas que defienden a la

neutralidad como un paso a conseguir mayor entendimiento y conexión entre las personas.

La idea de que exista un lenguaje neutral que ayude al fácil entendimiento de los actores del sistema internacional, empieza a resultar muy útil puesto que su presencia garantiza la posibilidad de minimizar los malos entendimientos y la agilidad de los procesos. Aunque la idea de que existen lenguajes neutrales es cada vez más reconocida entre diferentes académicos, no es una idea que se dinamice entre todos.

Sin embargo, debido a que la concepción de los lenguajes neutros empieza a tomar fuerza como factores reconocidos en diversas áreas de estudio, es natural que exista cierta resistencia a su aplicabilidad. No existe una entidad que se dedique explícitamente al estudio de estos lenguajes; pero si hay algunas que buscan entender cómo llevar idiomas determinados a un estado más igualitario para todos sus usuarios. Es allí donde se encuentra PRESSEA, un proyecto que busca: “la creación de un corpus de lengua española hablada representativo del mundo hispánico en su variedad geográfica y social.” (2014) A partir de ciertos patrones que ellos han identificado en el español, ahora es más fácil evaluar, cuáles de estos idiomas coinciden con patrones de neutralidad; tal y como sugiere el estudio de PRESSEA.

Este análisis se desarrolla con la intención de demostrar que existe una relación del tipo causa – efecto, cuando se habla del beneficio que tiene emplear los lenguajes neutros para armonizar y desarrollar una negociación. Por beneficio se hace referencia a la eficacia y eficiencia que tiene el proceso, independientemente de la cantidad de actores partes o de la dinámica que se esté usando para negociar sobre las diversas temáticas. Como se mencionó anteriormente, el lenguaje neutro es una forma de metalenguaje de todas las lenguas existentes. En este análisis se quiere reconocer si el tipo de lenguaje neutral empleado genera mayores beneficios.

Este análisis se centra en MERCOSUR durante la primera década del siglo XXI. El motivo de centrar el estudio en este periodo se debe a tres factores

principales: a) Es durante este tiempo en que se llevaron a cabo la mayor cantidad de negociaciones dentro de esta entidad regional, lo que permite observar las dinámicas entre el uso de los idiomas de este organismo para los diferentes procesos. b) A inicios del siglo, en Sudamérica se vivieron transiciones políticas significativas; pero esto no supuso un reto para el desarrollo de las negociaciones de MERCOSUR. c) Este organismo regional, se caracteriza por tener países con dos lenguas; pero la amplia diferencia en las formas de hablar con cada una de ellas permite evaluar hasta qué punto se usaron lenguas neutrales para mantener al organismo funcional.

Para poder realizar la evaluación de las lenguas neutrales, se plantea subcategorizar los diferentes enfoques. Primero se realizará un análisis de los 12 casos de muestra de las negociaciones que se llevaron a cabo en el idioma portugués. Posterior a ello, se encuentra el análisis de los 12 casos del idioma español. Y finalmente se realizará una comparación de los resultados, con el fin de evidenciar si el beneficio del uso de las lenguas neutrales es el mismo independiente del idioma o no. Cada caso que se presenta en este análisis pertenece a la categoría del multilateralismo, pero se distinguen en las diferentes temáticas que tratan.

Análisis casos en portugués

Los casos que salieron sorteados para el análisis en el idioma portugués demuestran que no existe un beneficio explícito en cuanto al uso de los valores neutrales de la lengua. A continuación, se muestra una tabla con los resultados obtenidos del análisis de los diferentes casos. Se tiene que destacar que, en la fila del total se presentan los valores numéricos con una clave de color: donde el verde representa beneficios, el blanco alude a que las lenguas neutrales no tienen un efecto aparente y las celdas en rojo, hacen referencia a un efecto negativo en cuanto al uso de estas metalenguas.

Tabla 1:

Resultados con el análisis del modelo PRESSEA para casos en portugués

Negociaciones realizadas en el idioma portugués							
Clasificación / Puntuación							
N° de caso	Formalidad de Status	Formalidad (Conocimiento Interpersonal)	Nivel de Especialización	Lenguaje del Hablante	Uso de palabras técnicas	Peticiones o Preguntas	Nivel de Interlocución
1	2	0	0	1	2	1	6
2	0	1	0	1	2	2	6
3	2	1	0	3	2	0	8
4	1	2	2	1	1	1	8
5	2	3	0	1	1	2	9
6	0	1	0	0	1	1	3
7	2	3	2	1	2	2	12
8	1	0	2	1	2	2	8
9	3	3	3	1	2	2	14
10	2	2	0	3	2	2	11
11	3	0	2	1	1	1	8
12	1	2	2	1	3	2	11

Como es visible, de los 12 casos de esta muestra, el 66% de ellos exponen que el uso de lenguas neutras no tuvo un efecto sobre la negociación. Así mismo, se evidencia que el 25% de las negociaciones, obtuvieron mayores beneficios al emplear este tipo de lenguas como parte del proceso. Y lo más destacable es que solo el 9%, recibió un efecto contraproducente al momento de emplear la neutralidad de la lengua como una variable en el dialogo entre interlocutores. Con estos porcentajes, es factible asumir que, en la mayoría de las negociaciones realizadas en portugués, en esferas multilaterales, se pudieron realizar de manera efectiva con interlocutores independientemente de sus idiomas natales.

En esta tabla se pueden distinguir los valores numéricos asignados por cada parámetro del indicador del Nivel de Interlocución en cada caso de la muestra tomada. Lo que más destaca dentro de la tabla es la gran cantidad de valores en 0 presentes en el parámetro Nivel de Especialización. En este parámetro se evaluaba el grado de especialidad que los interlocutores tienen sobre determinadas áreas o temáticas, para poder establecer si esta característica técnica tiene o no una influencia directa sobre la aplicabilidad de las lenguas neutras. Lo que estos números en 0 determinan es que en un 50% de los casos, el efecto de los conocimientos técnicos de una temática no merma la efectividad del uso de una lengua neutra durante el proceso.

Otro parámetro con resultados interesantes es el de la Lengua del Hablante, aquí se evalúa a los interlocutores y su afinidad con el idioma en el que se realiza la negociación. Tal y como se aprecia, de 12 casos solo 3 recibieron una puntuación diferente de 1. Siendo así, es factible decir que en el 75% de los casos, los interlocutores dentro del proceso no son usuarios nativos de la lengua, pero no encuentran dificultad en comprender la idea concreta, sintetizada y sin ambigüedades idiomáticas. Es decir, que en el 75% de casos donde los miembros de la negociación no tienen una lengua madre en común, es posible llegar a un consenso manteniendo el diálogo centrado a la temática y usando expresiones neutrales.

No obstante, lo más destacable de esta parte del análisis es que cuando los procesos se realizan en portugués, solo un 9% de los casos contiene temáticas sensibles para los interlocutores, lo que hace más difícil el mantener el lenguaje neutro como eje central del proceso. En consecuencia, ante temáticas sensibles, como se muestra en la tabla el nivel de especialización está en la máxima puntuación, así como también se incurre en altos índices de preguntas y en la mayoría de los casos, es posible el uso de intérpretes para los interlocutores que no tienen familiaridad con el idioma.

Análisis casos en español

A diferencia de los casos que salieron sorteados para el análisis en el idioma portugués, los casos en español demuestran que en cuanto a las lenguas neutrales se refiere, si existe un beneficio cuando son aplicadas en las negociaciones multilaterales. A continuación, se muestra una tabla con los resultados obtenidos en los diferentes casos, en la que se mantiene el mismo modelo de codificación previo.

Tabla 2:

Resultados con el análisis del modelo PRESSEA para casos en español

Negociaciones realizadas en el idioma español							
N° de caso	Formalidad de Status	Formalidad (Conocimiento Interpersonal)	Clasificación / Puntuación				Nivel de Interlocución
			Nivel de Especialización	Lenguaje del Hablante	Uso de palabras técnicas	Peticiones o Preguntas	
1	0	0	0	1	2	1	4
2	1	1	0	1	1	1	5
3	3	2	3	1	3	2	14
4	0	1	0	1	2	1	5
5	2	1	2	3	3	2	13
6	2	2	2	3	1	2	12
7	2	1	0	0	0	1	4
8	3	2	0	0	1	2	8
9	1	0	0	1	0	2	4
10	2	1	2	1	2	2	10
11	0	0	3	1	1	1	6
12	2	2	0	1	2	1	8

Siendo evidenciable en las celadas del total, que el 50% de los casos presentan un beneficio del uso de la lengua neutral cuando las negociaciones se llevan a cabo en español. Así mismo, se evidencia que el 33% de estos procesos no tienen un mayor rango de beneficios al emplear este tipo de lenguas como parte de ellos. Y lo más destacable es que en esta muestra un 17% de las negociaciones, obtienen un efecto negativo al momento de emplear la neutralidad de la lengua como factor dentro del diálogo de las partes del proceso. Con estos porcentajes, es posible asumir que en la mitad de las negociaciones multilaterales que se realizan en español, se pueden realizar de manera más efectiva con el uso de las lenguas neutras como parte de las intervenciones de los interlocutores; aun cuando se trate de un idioma ajeno al de cada uno de los interlocutores.

Otro dato que resalta en la tabla es nuevamente el parámetro de Nivel de Especialización, en el que se aprecia una gran cantidad de números en 0 presentes, destacando que en el 59% de los casos, los participantes de la negociación no requieren de una preparación determinada o puntual sobre diversas áreas o temáticas. Es decir que, en estos casos el beneficio llega para las partes de la negociación en el uso del lenguaje neutro, lo cual resulta efectivo para desarrollar el proceso de la mejor manera. Observando la tabla se aprecia

que en el parámetro Lengua del Hablante, se repite un resultado similar al caso anterior.

En la muestra del idioma español, se destaca que el 66% de los casos son negociados con personas cuyo idioma nativo no es este lenguaje. Esto, dentro del caso del MERCOSUR de la primera década de siglo, supone un dato extraño por el hecho de que en ese periodo de tiempo el organismo estuvo conformado por tres países hispanohablantes de un total de cuatro países que conforman el bloque. La razón detrás de esto está en los factores sociolingüístico de estos países; es decir, de esos tres países cada uno de ellos tiene expresiones propias de sus territorios. Estos coloquialismos, representan una variante del idioma original que, a su vez puede ser entendido como un idioma independiente. Ello supone entonces que los miembros de estas negociaciones no son usuarios de un español; por lo tanto, adquieren un puntaje más elevado en esta categoría (Lenguaje del Hablante).

Ahora, dentro de esta muestra se han identificado solo 2 de 12 casos en los cuales se ha tenido un efecto negativo al usar lenguas neutras dentro del proceso. En ambos casos se presenta un cuadro donde los interlocutores requieren de altos niveles de especialización para poder desarrollar la negociación de forma efectiva. Sin embargo, solo en uno de ellos, el que tiene puntuación de 14, se reconoce que el idioma de las partes del proceso requería de intérpretes para poder entender y aportar al proceso. Ambos casos presentan la máxima puntuación en el uso de palabras técnicas, por lo que se puede asumir que los temas de estos casos resultan extremadamente sensibles para las partes.

Comparación de Resultados

Una parte importante de este análisis se centra en entender y evidenciar si las metalenguas de los idiomas del mundo tienen el mismo efecto, o si existen aquellas que pueden ser mejores de alguna forma. A continuación, se presentan las figuras que muestran el total obtenido por los casos de las muestras para las negociaciones multilaterales que se realizaron en los idiomas portugués y

español, durante la primera década del siglo XXI en la organización regional MERCOSUR.

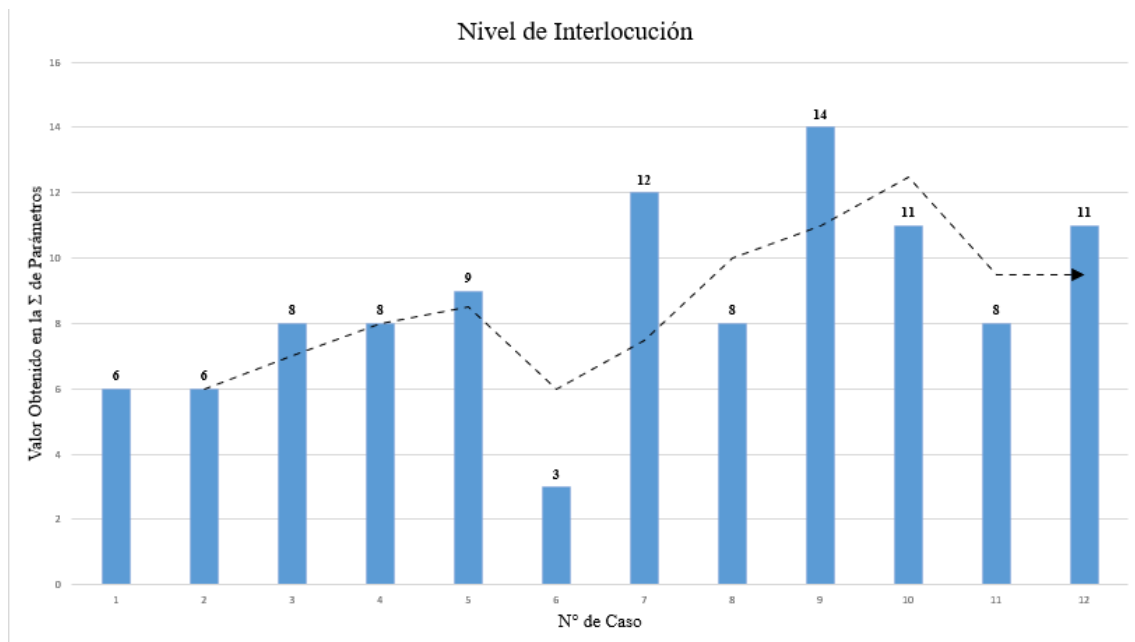


Figura 1: Variación en del Nivel de Interlocución obtenido por los casos de la muestra de negociaciones en portugués

En la figura 1, se ven representados los casos de negociaciones que se realizaron en portugués. Como lo demuestra esta figura 1, el punto de máximo beneficio al momento de usar el metalenguaje en estos procesos tiene una calificación igual a 3; mientras que el momento en el que el beneficio es casi nulo, marca un total de 14. Con esos valores presentes, se puede evidenciar que cuando se plantea que el uso de los lenguajes neutros dentro de este idioma se tiene una media igual al 8.66. Siendo así en el caso de los metalenguajes en negociaciones en portugués, se reconoce que no otorgan un grado de beneficio a los interlocutores que realizan los procesos.

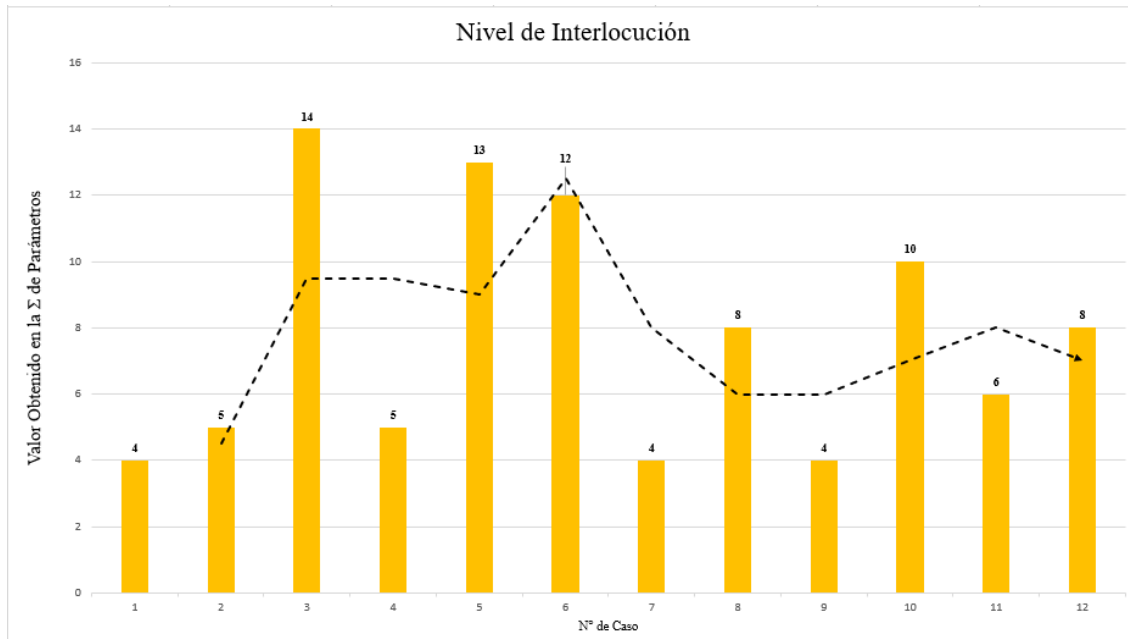


Figura 2: Variación en del Nivel de Interlocución obtenido por los casos de la muestra de negociaciones en español

En esta figura 2, se ven representados los casos de negociaciones que se realizaron en español. A simple vista, esta figura 2 plantea que el puntaje mínimo en estos casos es igual a 4 en tres ocasiones diferentes, evidenciando el mayor beneficio obtenido en cuanto al uso de las lenguas neutrales. Mientras que el puntaje máximo es igual a 14, demostrando que en 1 solo caso no existe beneficio al emplear estos lenguajes. Estos valores reflejan que, al usar las lenguas neutrales en negociaciones multilaterales del idioma español, se tiene una media igual al 7.75. Por lo cual, se evidencia que en los procesos que se realizan en español, el uso de lenguas neutrales tiene un impacto neutro, por lo que puede que ayude a ciertos casos y a otros no.

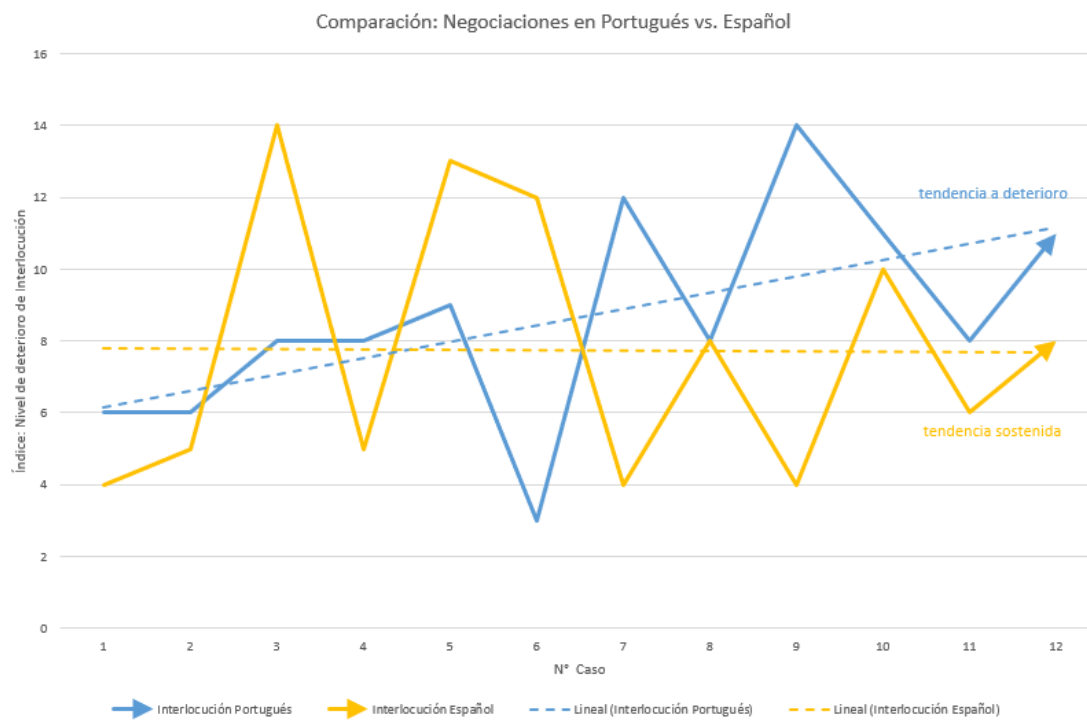


Figura 3: Comparación de los Niveles de Interlocución de las Negociaciones Realizadas en portugués vs. español en el MERCOSUR a inicios del Siglo XXI

En esta figura 3 es más fácil identificar las variaciones que se presentan cuando las negociaciones se realizan usando lenguajes neutros tanto en portugués, como en español. Anteriormente se mencionó que la media de las metalenguas en portugués era igual al 8.66 y la media en las metalenguas en español es de 7.75; lo que a relación del grafico expuesto señalan esa brecha mínima que existe en el último tramo de la línea. Ahora, también se puede identificar que, en ambas muestras existen ciclos de variación. Estos ciclos son atribuibles a las temáticas de las negociaciones multilaterales, puesto que usan, o tienden a usar, palabras técnicas del área para expresar los intereses de las partes.

La figura 3 también presenta las tendencias de las metalenguas analizadas en las muestras. Por un lado, en azul tenemos el caso del idioma portugués en el cual se aprecia una tendencia al deterioro; es decir, en la mayoría de los casos de esta muestra los resultados no han sido favorables para demostrar un beneficio del uso de las lenguas neutrales. La figura 3 proyecta que, en el caso del portugués, inició con un nivel igual a 6. Ese es un resultado que sigue en el

rango de beneficio; sin embargo, termina sus casos en 11 demostrando un creciente estancamiento en la aplicabilidad de las metalenguas como mecanismo que provea de un beneficio a los interlocutores de los procesos de negociación.

Por otro lado, la figura 3 indica una tendencia sostenida en la muestra del idioma español. Esta tendencia señala que, a pesar de las diferentes temáticas tratadas en las negociaciones multilaterales sostenidas con metalenguajes, es posible mantener un patrón de beneficio para los interlocutores. No obstante, esta estabilidad de los procesos también demuestra que, en el uso de las lenguas neutrales en negociaciones multilaterales sostenidas en español, el beneficio que se obtiene por usarlas está en un estado de neutralidad; siendo así fácil reconocer que las metalenguas son aplicables en ciertos casos con mayor facilidad que en otros. La línea del idioma español señala un inicio muy bueno para las lenguas neutrales, pero ese recorrido termina en un estado donde todavía no se demuestra si en verdad llegan a ser beneficiosas para la totalidad de los procesos.

Con la figura 3 presentada anteriormente, es posible visualizar que en el idioma español existen mayores variaciones. Es decir, se ejemplifica la falta de continuidad en los resultados, por un lado, se tiene un comienzo muy bueno, que rápidamente se convierte en un ciclo de crecientes y decrecientes, demostrando la gran variabilidad que tiene el uso de lenguas neutrales en negociaciones que se realizan en español.

Por el contrario, en el caso de los procesos que se llevan a cabo en portugués, el comienzo está dentro de lo que se considera como beneficioso, y consigue mantener esta tendencia por 6 casos y luego tiene una subida abrupta de lo que no logra recuperarse; demostrando que las lenguas neutrales en este idioma tienden a mantenerse dentro de la categoría sin efectos.

Con los resultados obtenidos en este análisis, se puede reconocer que, en los casos desarrollados en español se evidencia con mayor facilidad la existencia de un beneficio; mientras que, en los casos del portugués este factor se ve más

limitado. Esto demuestra que las lenguas neutrales tienen mayor efecto en casos donde el idioma de los interlocutores tiene mayor campo de variabilidad; es decir que, aunque la lengua madre sea determinada, las variables subyacentes dentro de la misma pueden ser suprimidas con el uso de las metalenguas, tal y como es visible en la muestra de español. Así mismo, se puede determinar mediante la observación de las figuras, que en lenguas cuya raíz de origen es la misma (Lüdtke, 1968), las lenguas neutrales proveen de un beneficio más limitado al proceso.

Conclusiones

Los resultados obtenidos dentro del análisis de las lenguas neutrales en las negociaciones multilaterales en el MERCOSUR a inicios del siglo XXI demuestran que en este organismo existe un beneficio imperceptible al emplear lenguas neutrales. Con estos resultados se refleja que, dentro del sistema, la construcción de nuevos modelos o las ideas un tanto revolucionarias, todavía son difíciles de aceptar por parte de ciertos actores.

La hipótesis que se pone a prueba con este trabajo versa en el hecho de que, al utilizar lenguas neutrales como componente de la negociación multilateral, será mucho más fácil llegar a la culminación de dicho proceso. No obstante, con la intersubjetividad que se presenta en el sistema internacional, los cambios toman un poco más de tiempo, lo que termina por sugerir que la identidad de cada actor y las normas del sistema internacional termine por limitar la capacidad de implementar estas nuevas acciones.

Desde la perspectiva constructivista se reconoce que el sistema internacional está en una construcción constante; es decir, se forja de la relación que existe entre las normas, los actores y sus intereses. En este sentido, al plantear la posibilidad de desarrollar mecanismos que faciliten la interacción de los actores, se presume la existencia de una oportunidad de mejorar la intersubjetividad que regula el comportamiento del sistema. Gracias al análisis presentado, es factible decir que mediante el uso de las lenguas neutrales los actores del sistema internacional tienen la posibilidad de agilizar sus interacciones y así obtener mejores resultados.

Sin embargo, dado que los actores tienden a mantener su identidad, como se evidencia en los resultados obtenidos en la variable denominada lengua del hablante, esto limita la aplicación completa de las lenguas neutrales en las negociaciones.

En las negociaciones, el uso de lenguas neutrales se presume como inexistente, la teoría sustenta que su aplicación facilita la interlocución. La intersubjetividad

es entendida como un proceso constante de los actores del sistema, un proceso mediante el cual se determinan las identidades de estos actores. Es entonces que, en el momento en que se emplean las lenguas neutrales simultáneamente se está mejorando este proceso de interlocución. Ello significa que, existe menos tiempo empleado en la interacción, la cual es más eficiente y por ende facilita el entendimiento y los actores afianzarían su identidad. Así mismo, las lenguas neutrales permitirían la reducción de los procesos donde se tiene que adivinar o interpretar que quieren decir las demás partes, facilitando el dialogo, la toma de decisiones y la consecución de resultados.

El problema está, en que las lenguas neutrales como un mecanismo de interrelación dentro del sistema, es algo que se mantiene todavía cómo una idea abstracta dentro de las Relaciones Internacionales. No obstante, y dado que las normas no son rígidas evolucionando junto con el sistema, los actores plantean la posibilidad de trabajar con aquello que aporte los mejores resultados, en casos muy concretos. Es aquí donde las lenguas neutrales tienen una posibilidad de surgir como una nueva norma dentro del sistema; una norma orientada a mejorar la forma en que los actores canalizan o expresan sus intereses. Lo que a su vez desencadena en nuevos procesos de intersubjetividad y desarrollo de identidades, las cuales pueden ayudar a mejorar no solo las negociaciones, sino todo el sistema facilitando la comprensión, colaboración y convivencia.

Retomando los postulados de Lüdtke, la sociolingüística y la morfología de los fonemas, que estructuran la base de la creación de las lenguas neutrales del portugués y del español, destacan que para estos dos idiomas es menester reconocer que estas lenguas carecen de diferencias abruptas que dificulten la comprensión de sus interlocutores a pesar de que tienen sus particularidades. Sin embargo, los resultados permiten observar que idiomas con una raíz de origen similar, no requieren de grandes mecanismos para ser entendibles entre ellos.

Esto no significa que las traducciones sean 100% fiables; no obstante, se defiende la suposición de que su aplicación, facilita y contribuye positivamente a la dinámica del proceso. También es importante destacar que mientras este

estudio demuestra el casi nulo impacto de las lenguas neutrales cuando los idiomas de los interlocutores tienen la misma raíz etimológica; sería necesario evaluar casos donde las personas tengan idiomas completamente diferentes, y así poder determinar si existe un beneficio al usar lenguas neutrales en esos casos.

Referencias

Asamblea General. (1946). Resolución 2 (I). San Francisco.

Banniard, M. (1991). "Rhabanus Maurus and the vernacular languages". R. Wright (ed.) (1991). Latin and Romance Languages in the Early Middle Ages. pp.164 – 174

Banniard, M. (1992) Viva voce: Communication écrite et communication orale du IVe au IXe siècle en Occident Latin. Paris : Institut des Études de Augustiniennes.

Berger, P.L y Luckman, T. (1966) The Social Construction of Reality. London. Penguin Books.

Blasco, L. (2018) ¿Cuáles son los traductores que compiten con Google Translate y cómo funcionan? BBC MUNDO. Disponible en: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-42819225>

Bravo, J. J. y Sigala, M. A. (2014) Constructivismo. En Teorías de las relaciones internacionales en el siglo XXI: Interpretaciones críticas desde México. pp. 435-453.

Del Valle, J. (2005). La lengua, patria común: Política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo hispánico. En R. Wright & M. Rickts, Studies on ibero-romance linguistics dedicated to Ralph Penny. pp.391-415. Newark.

Diéguez, M. I. y Cabrera, I. (1996). Traducción automática versus traducción humana: Variables que inciden en la elección de uno u otro método de traducción con miras a optimizar el tiempo, costo y calidad de la traducción En: Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm.

Ferguson, C. A. (1959) Los Conceptos de Bilingüismo y Diglosia y La Situación Lingüística de Gibraltar. Universidad de Cádiz.

Gupta, A. & Belnap, N. (1993) The Revision Theory of Truth. MIT.

- Gupta, A. (1997) "Definition and Revision: A Response to McGee and Martin".
En: Truth, Philosophical Issues. Ridgeview. pp.419-443.
- Lamo de Espinosa, E. (1978) Sobre el mito del Lenguaje Neutro. En: Teorema:
Revista Internacional de Filosofía. pp.67-80
- Lüdtke, H. (1968) Historia del léxico románico. Madrid. Gredos.
- Lüdtke, H. (1996) Changement linguistique. En H. Goebel et al. (eds.) pp.526 –
540.
- Martínez Fernández, J. (2005) El Concepto del Lenguaje Universal. Universidad
de Barcelona.
- McLuhan, M. (1985) Guerra y paz en la aldea global. Planeta de Agostini.
Barcelona.
- Menéndez, F. G. (2004) Situaciones Sociolingüísticas Disparas En El Proceso de
Formación de las Lenguas Romances. Universidad de Alicante.
- PRESEEA. (s.f.). Presentación. 15 de mayo de 2020, de Proyecto para el Estudio
Sociolingüístico del Español en España y América Sitio web:
<https://preseea.linguas.net/Inicio.aspx>
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión
23.3 en línea]. 20 de marzo de 2020. Último acceso jueves 30 de julio. Sitio
web: <https://dle.rae.es/lenguaje?m=form>
- Ruggie, J G. (2009) "Epistemología, ontología y el estudio de los regímenes
internacionales", en Revista de Relaciones Internacionales (GERI – UAM) N°
12.
- Salomón, M. (2002). La Teoría De Las Relaciones Internacionales En Los
Albores Del Siglo Xxi: Diálogo, Disidencia, Aproximaciones. En: CIDOB
d'Afers Internacionals. pp.7-52

- Sánchez, L. (2012). ¿De qué se habla cuando se habla de Constructivismo? Revisión de sus clasificaciones y categorías. En: Revista de Relaciones Internacionales UNAM. pp.107-129
- Sapir, E. (1949). Culture, Language and Personality. The regents of the University of California.
- Suárez, M. y Rojas, L. (2009) El lenguaje como instrumento de poder. En Cuadernos de Lingüística Hispánica. pp.35-58.
- Tarski, A. (1983) The concept of truth in formalized languages. En: Logic, Semantics, Metamathematics, Hackett. Cap. 8.
- Vásquez, J (1995) "The Post-Positivist Debate: Reconstructing Scientific Enquiry and International Relations Theory After Enlightenment's Fall", en Booth, K. y S. Smith, International Relations Theory Today, Pennsylvania, Penn State University Press.
- Walsh, C. (2007). Interculturalidad y colonialidad del poder. Un pensamiento 'otro' desde la diferencia colonial. In: Castro-Gómez, S.; Grosfoguel, R. (org.). El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global. Bogotá: Iesco-Pensar-Siglo del Hombre Editores, pp.47-62.
- Wendt, A (1992) "Anarchy is What States Make of It: The Social Construction of Power Politics", en International Organization, Vol. 46, Nº 2.
- Whorf, B. I. (1956). Language, thought, and reality. The M.I.T. Press. Massachusetts institute of technology. Cambridge, Massachusetts.
- Yance, L. (2000) Importancia de la Lingüística en el esclarecimiento de la Función Social del Lenguaje. En: Revista Cubana de Educación Médica Superior. Habana. pp.219 – 229.

